

SANSUI

FR-1080 TOURNE-DISQUE À STÉRÉO
STEREOPLATTENSPIELER
STEREO TURNTABLE



MODE D'EMPLOI
BETRIEBSANLEITUNG
OPERATING INSTRUCTIONS

Sansui

Tous nos compliments pour avoir choisi le tourne-disques a retour automatique Sansui FR-1080. Avant de vous en servir, nous vous invitons à lire attentivement ce livret au moins une fois. En suivant les instructions indiquées vous serez alors en mesure de connecter et de régler le tourne-disques de façon correcte afin de profiter de ses performances superbes de nombreuses années.

Wir danken Ihnen für Ihre Wahl des Sansui FR-1080 Plattenspielers mit Rückkehrautomatik. Bitte lesen Sie vor dem Betrieb dieses Büchlein einmal sorgfältig durch. Durch Befolgung der Anleitung können Sie den Plattenspieler richtig anschließen und betreiben und seine hervorragende Leistung jahrelang genießen.

Table des matières

CARACTÉRISTIQUES FONCTIONNELLES	2, 3
PRÉCAUTIONS	4-7
MONTAGE ET CONNEXIONS	8-17
FONCTIONNEMENT	18-21
QUELQUES CONSEILS UTILES	22-25
SPÉCIFICATIONS	26-29

Inhalt

FUNKTIONSEIGENSCHAFTEN	2, 3
VORSICHTSMASSNAHMEN	4-7
AUFSTELLUNG UND ANSCHLÜSSE	8-17
BETRIEB	18-21
EINIGE NÜTZLICHE HINWEISE	22-25
TECHNISCHE EINZELHEITEN	26-29

ATTENTION: Pour éviter les dangers d'électrocution ou d'incendie, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

WARNUNG: Setzen Sie dieses Gerät zur Verhütung von Feuer- und Stromschlaggefahr weder Regen noch Feuchtigkeit aus.

We are grateful for your choice of the Sansui FR-1080 auto-return turntable. Before you operate it, we suggest that you read this booklet once through carefully. By following the instructions you will be able to connect and operate the turntable correctly and enjoy its superb performance for years.

Contents

FUNCTIONAL FEATURES	2, 3
PRECAUTIONS	4-7
SET-UP AND CONNECTIONS	8-17
OPERATION	18-21
SOME USEFUL HINTS	22-25
SPECIFICATIONS	26-29

WARNING: To prevent fire or shock hazard, do not expose this appliance to rain or moisture.

CARACTÉRISTIQUES FONCTIONNELLES

- 2
- * Mécanisme à retour automatique
Lorsque le bras acoustique parvient au sillon de sortie d'un disque sur le plateau, ou lorsque le Levier Pilote est abaissé pendant le passage d'un disque, le bras acoustique reviendra automatiquement sur son support, coupant ainsi le contact.
 - * Levier élévateur de bras séparé
Il est possible de lever et d'abaisser le bras acoustique à n'importe quel moment au cours du passage d'un disque indépendamment au mécanisme automatique. Utiliser le levier élévateur de bras si l'on désire interrompre temporairement le déroulement ou sauter une partie de disque.
 - * Système d'isolement double
Pour éviter la réaction acoustique ou "hurlement", l'appareil possède un système de suspension flottante du coffret et de suspension à ressort libre du châssis moteur.
 - * Indication directe du cadran de force sur le sillon L'application de la pression correcte et précise de pointe de lecture est facilitée par la bague calibrée, de lecture facile sur le contrepoids principal.
 - * Suppresseur de force centripète
Vous êtes assuré d'une force stable sur le sillon par la pointe de lecture, sans déport latéral pouvant causer des dommages, grâce à ce système perfectionné.
 - * Possibilité de reproduction CD-4
Les câbles de sortie, fournis avec votre tourne-disque, sont du type à faible capacité permettant d'améliorer grandement la réponse en haute fréquence. Il suffit de remplacer la cartouche CD-4† par celle fournie pour reproduire des disques quadraphoniauds CD-4.

†TM JVC, Inc.

FUNKTIONSEIGENSCHAFTEN

- * Automatikrückkehrmechanismus
Wenn der Tonarm die Endrinne einer Schallplatte auf dem Plattenteller erreicht oder wenn der Bedienungshebel beim Abspielen einer Schallplatte nach unten gezogen wird, kehrt der Tonarm automatisch auf seine Ablage zurück und der Strom wird abgeschaltet.
- * Separater Armheberhebel
Sie können beim Abspielen einer Schallplatte den Tonarm jederzeit unabhängig von dem Automatikmechanismus anheben oder absenken. Verwenden Sie den Armheberhebel zum zeitweiligen Unterbrechen einer Wiedergabe oder zum Überspringen von Teilen der Schallplatte.
- * Doppeltes Isolierungssystem
Zur Vermeidung von akustischer Rückkopplung oder "Heulen" hat das Gerät eine gefederte Motorenplatte und ein Gehäuseaufhängungssystem mit Isolatoren.
- * Nadeldruckskala mit direkter Ablesung
Durch den leicht ablesbaren, kalibrierten Ring am Hauptgewicht wird korrekte und präzise Einstellung des Nadeldrucks erleichtert.
- * Anti-Skating-Vorrichtung
Durch diese fortschrittliche Eigenschaft wird Ihnen stabile Abtastung der Rille ohne schädliche, unnatürliche Seitenkraft sichergestellt.
- * Voll eingerichtet für CD-4-Wiedergabe
Die mit dem Plattenspieler mitgelieferten Ausgangskabel haben eine niedrige Kapazität für verbesserte Wiedergabe der hohen Frequenzen. Wechseln Sie zum Abspielen von CD-4† Schallplatten einfach den mitgelieferten Tonabnehmer gegen einen CD-4-Tonabnehmer aus.

†JVC Inc.-Warenzeichen

FUNCTIONAL FEATURES

- * Automatic return mechanism
When the tonearm reaches the lead-out groove of a record on the platter or when the cueing lever is pulled down during record play, the tonearm will automatically return to its rest, turning the power off.
- * Separate arm lifter lever
You can raise and lower the tonearm any time during record play independently of the automatic mechanism. Use the arm lifter lever when you want to interrupt play temporarily or skip a portion of the record.
- * Double insulating system
To avoid acoustic feedback or "howling," the unit has a motor-board floating spring and a cabinet-floating system using insulators.
- * Direct-readout tracking-force dial
Application of correct and precise tracking-force is facilitated by the easily-read, calibrated ring on the main weight.
- * Anti-skating device
You are assured of stable stylus tracking, free of damaging, unnatural skating force, thanks to this advanced feature.
- * Provisions for CD-4 playback
The output cables, supplied with your turntable, are of the low-capacitance type for improved high-frequency response. Simply replace a CD-4† cartridge for the one supplied to play CD-4 quadraphonic disc records.

† TM JVC, Inc.

PRÉCAUTIONS

4

Précautions avant l'utilisation

- * Eviter d'exposer le tourne-disque (ainsi que l'amplificateur et les autres appareils audio) à la pluie ou directement au soleil.
- * Eviter d'exposer le tourne-disque à la poussière et aux températures excessivement chaudes ou froides.
- * Placer le tourne-disque sur une surface solide, exempte de vibrations.
- * Eviter de placer le tourne-disque sur une surface inclinée, autrement un effort asymétrique de la pointe de lecture sur le sillon affectera les performances globales. S'assurer que la surface du disque qui est placé sur le plateau soit bien horizontale.
- * L'extérieur du coffret est traité par un procédé spécial. En le nettoyant, utiliser un chiffon doux. Si la surface est extrêmement sale, la passer doucement au détergent dilué dans l'eau à l'aide d'un chiffon.

Voltage/fréquence

Votre tourne-disque est mis au point dans notre usine pour fonctionner au voltage/fréquence du secteur où vous vous l'êtes procuré. Aussi, si vous deviez déménager dans un secteur où le voltage/fréquence est différent de celui établi à l'usine, il vous faut faire changer le voltage/fréquence. Effectuer le changement en se référant à la notice de changement de voltage/fréquence adjointe.

Toutefois, si le secteur où vous avez acheté votre tourne-disque se trouve être celui où l'on interdit aux utilisateurs de procéder à pareil changement, cette opération ne s'avère pas possible. Dans d'autres secteurs, pour un changement de voltage, informez-vous auprès de votre fournisseur en appareillage électrique le plus proche du régulateur de voltage spécifique dont vous avez besoin. Pour un changement de fréquence, se référer à notre agence de service ou à notre fournisseur pour le remplacement du cabestan.

VORSICHTSMASSNAHMEN

Vorsichtsmaßnahmen vor dem Betrieb

- * Vermeiden Sie es, den Plattenspieler (genau wie Ihren Verstärker und andere Audioausrüstung) übermäßig Regen oder direktem Sonnenlicht auszusetzen.
- * Vermeiden Sie es, den Plattenspieler Staub oder übermäßig warmen oder kalten Temperaturen auszusetzen.
- * Stellen Sie den Plattenspieler auf eine solide, vibrationsfreie Oberfläche.
- * Stellen Sie den Plattenspieler nicht auf eine geneigte Oberfläche, da es sonst durch unausgewogene Rillenfolge der Nadel zu einer Verschlechterung der Gesamtleistung kommt. Achten Sie darauf, daß die Oberfläche einer Schallplatte, wenn sie auf dem Plattenteller liegt, genau horizontal ist.
- * Die Oberfläche des Gehäuses ist in einem Spezialverfahren behandelt worden. Verwenden Sie zur Reinigung einen weichen Lappen. Reinigen Sie die Oberfläche bei starker Verschmutzung sanft mit einem mit verdünntem Reinigungsmittel und Wasser angefeuchteten Tuch.

Netzspannung/Frequenz

Ihr Plattenspieler ist in unserer Fabrik für Betrieb mit der Netzspannung und Frequenz des Gebietes, in dem Sie ihn gekauft haben, eingestellt worden. Wenn Sie in ein Gebiet mit anderer Netzspannung/Frequenz umziehen, müssen Sie die Netzspannung/Frequenz umstellen. Beziehen Sie sich hierfür auf das beiliegende Blatt für Umstellung der Netzspannung/Frequenz.

Wenn es jedoch in dem Gebiet, in dem Sie Ihren Plattenspieler gekauft haben, verboten ist, eine solche Umstellung zu machen, so ist Umstellung nicht möglich. Wenden Sie sich in anderen Gebieten für Spannungsumstellung an Ihren Elektrohändler für einen entsprechenden Spannungswandler. Wenden Sie sich für Frequenzumstellung an unsere Kundendienststation oder einen Händler für die Austauschtonwelle.

PRECAUTIONS

Cautions prior to operation

- * Avoid exposing the turntable (as well as your amplifier and other audio equipment) to rain or direct sunlight.
- * Avoid exposing the turntable to dust and excessively warm or cold temperatures.
- * Place your turntable on a solid, vibration-free surface.
- * Avoid placing your turntable on an inclined surface, otherwise unbalanced stylus tracking will deteriorate overall performance. See that the surface of a record, when placed upon the platter, is horizontal.
- * The surface of the cabinet is treated by a special process. When cleaning it, use a soft cloth. When the surface is excessively dirty, clean it gently with cloth moistened with a diluted detergent and water solution.

Power voltage/frequency

Your turntable is adjusted in our factory to operate on the power voltage/frequency of the area where you purchased it. Therefore, should you move to an area where the voltage/frequency is different from the factory-adjusted one, you have to make the voltage/frequency changeover. Make the changeover referring to the attached voltage/frequency changeover sheet.

If, however, the area where you bought your turntable is one where users are prohibited from making such changeover, changeover is not possible. In other areas, for voltage changeover, consult with your nearest electric appliance dealer about the specific voltage adjustor you need. For frequency changeover, refer to our Service Station or dealer for the replacement capstan.

Comment éviter le hurlement

Votre tourne-disque doit être placé le plus loin possible des haut-parleurs, de façon que les vibrations sonores n'affectent pas le mouvement de la pointe de lecture. La réaction acoustique ou "hurlement", produite lorsque le son émis par les haut-parleurs fait vibrer le plancher et l'air, provoque indirectement une vibration nuisible de la pointe de lecture. Une telle vibration est amplifiée par l'amplificateur et reproduite par les haut-parleurs indéfiniment. Il en résulte alors une élévation anormale des oscillations audibles lorsqu'un disque est reproduit.

Quand cet effet de hurlement a lieu, il faut éloigner un peu plus le tourne-disque des haut-parleurs, en utilisant des socles séparés pour le tourne-disque et les haut-parleurs, puis en disposant un écran acoustique entre les enceintes acoustiques et le tourne-disque, et/ou en réduisant le niveau sonore.

Maintenir la pointe de lecture propre

La poussière et les salissures constituent les obstacles principaux pour une reproduction d'un disque exempte de bruit. Si la poussière s'accumule dans le sillon du disque, elle arrivera à adhérer à la pointe de lecture, accélérant ainsi l'usure de cette dernière ainsi que celle du disque et par suite la qualité du son reproduit sera grandement diminuée. Les disques CD-4, en particulier requièrent des soins réguliers.

A chaque fois que l'on passe un disque, il faut d'abord éliminer avec soin toutes les salissures et poussières à l'aide d'un nettoie-disque spécial; employer la brosse de pointe de lecture fournie pour éliminer la poussière de celle-ci. En nettoyant la pointe de lecture, éviter de la toucher avec le doigt ou de lui faire subir des chocs. Une telle négligence risquerait non seulement d'abrèger sa durée mais aussi de désemperer la pointe elle-même en pierre précieuse.

Ronflement induit

Tout appareil se trouvant à proximité et équipé d'un moteur tel qu'une machine à coudre électrique ou un ventilateur, ou encore un gros transformateur de puissance peut influencer votre tourne-disque et causer un ronflement important. Si cela se produit, déplacer l'appareil incriminé le plus loin possible du tourne-disque. En disposant le tourne-disque près de l'amplificateur, le ronflement peut être réduit si on le place du côté opposé du transformateur de l'amplificateur.

Vermeiden von Heulen

Ihr Plattenspieler sollte so weit wie möglich von Ihren Lautsprechern aufgestellt werden, damit Tonvibrationen die Nadelbewegung nicht beeinflussen.

Akustische Rückkopplung oder "Heulen" wird verursacht, wenn der Ton von den Lautsprechern den Boden und die Luft zum Vibrieren bringt, wodurch indirekt die Nadelspitze zum Vibrieren gebracht wird. Solche Vibrationen werden durch den Verstärker verstärkt und durch die Lautsprecher wiedergegeben, in unendlichem Kreislauf. Das Ergebnis ist dann ein hörbares "Heulen" beim Abspielen einer Schallplatte.

Wenn es zu Heulen kommen sollte, so stellen Sie den Plattenspieler noch weiter von den Lautsprechern entfernt auf, verwenden Sie getrennte Unterteile für Plattenspieler und Lautsprecher, stellen Sie eine akustische Abschirmung zwischen Lautsprechern und Plattenspieler auf und/oder verringern Sie die Lautstärke.

Halten Sie die Nadelspitze sauber

Staub und Schmutz sind die hauptsächlichsten Hindernisse für störungsfreie Schallplattenwiedergabe. Wenn es zugelassen wird, daß sich Schmutz in den Schallplattenrillen ansammelt, so wird sich dieser an der Nadelspitze ansammeln, wodurch die Abnutzung von Schallplatte und Nadel beschleunigt und die Qualität des wiedergegebenen Tons verschlechtert wird. Besonders CD-4-Schallplatten erfordern zusätzliche Sorgfalt.

Wenn Sie eine Schallplatte abspielen, so entfernen Sie zuerst immer jeglichen Staub und Schmutz mit einem Schallplattenreiniger; verwenden Sie den mitgelieferten Nadelpinsel zur Entfernung von Schmutz von der Nadelspitze.

Vermeiden Sie bei der Reinigung der Nadelspitze Berührung mit dem Finger oder Schocks; eine solche falsche Behandlung kann nicht nur die Lebensdauer verkürzen, sondern sogar die Diamantspitze lösen.

Induziertes Brummen

Jedes motorgetriebene Gerät in der Nähe, z.B. eine elektrische Nähmaschine oder ein Ventilator, oder ein großer Leistungstransformator kann Ihren Plattenspieler beeinflussen und Brummen verursachen. Wenn Brummen auftritt, so entfernen Sie das entsprechende Gerät so weit wie möglich vom Plattenspieler. Wenn Sie den Plattenspieler neben Ihrem Verstärker aufstellen, so wird Brummen verringert, wenn Sie ihn auf die Seite des Verstärkers stellen, die am weitesten von seinem Transformator entfernt ist.

How to avoid howling

Your turntable should be placed at a place as far away from your speaker systems as possible, so that sound vibration does not affect stylus movement.

Acoustic feedback or "howling," caused when the sound emanating from the speaker systems vibrates the floor and air, will indirectly vibrate the stylus tip. Such vibration is amplified by the amplifier and reproduced through the speakers infinitely. The result is an oscillating boom audible when a record is played.

Should you experience howling, place the turntable still farther away from the speakers, use separate bases for the turntable and the speakers, erect an acoustic shield between speakers and the turntable, and/or reduce the volume level.

Keep the stylus tip clean

Dust and dirt are the major obstacles to noise-free record reproduction. When grime is allowed to collect in the record groove it will stick to the stylus tip, thus accelerating record and stylus wear and moreover deteriorating the quality of the reproduced sound. CD-4 records in particular require extra care.

Every time you play a record, first carefully remove all dirt and dust with a record cleaner; use the supplied stylus brush to remove dirt from the stylus tip.

In cleaning the tip, avoid touching it with your finger or subjecting it to shock; such mistreatment may only shorten its life and even dislodge the jeweled tip itself.

Induced hum

Any nearby motor-equipped apparatus such as an electric sewing machine or fan, or a large power transformer may influence your turntable and cause booming hum. If you experience this, move the apparatus in question as far away as possible from the turntable. When placing the turntable next to your amplifier, hum will be reduced if you place it on the side of the amplifier opposite to the side where its transformer is located.

MONTAGE ET CONNEXIONS

- 8 Ce tourne-disque est un appareil de précision. Pour protéger ses pièces délicates à l'intérieur durant l'expédition, elles ont été immobilisées par des vis et colliers adéquats, ou bien emballées séparément. Déballez, montez et connectez ces pièces comme il suit:

Démontage des vis et colliers de fixation

A l'aide d'un tournevis, enlever les cinq vis utilisées pour l'expédition en même temps que les morceaux de carton blancs. Les conserver pour un emploi ultérieur éventuel; il conviendra de remballer l'appareil pour son expédition une fois seulement après s'être assuré que toutes les pièces sont fixées comme elles étaient à l'origine.

Démontage et montage du couvercle de protection

Pour enlever le couvercle de protection, tirez-le dans le sens de la flèche ① de l'illustration. Pour le fixer, alignez la fente du couvercle à la butée du joint et poussez ensuite ce même couvercle dans le sens de la flèche ② jusqu'à ce que ce dernier ne puisse plus aller plus loin.

AUFSTELLUNG UND ANSCHLÜSSE

Dieser Plattenspieler ist ein Präzisionsinstrument. Zum Schutz der inneren empfindlichen Teile bei der Verschiffung sind diese durch Versandschrauben gehalten oder getrennt verpackt. Entfernung, Einbau und Anschluß dieser Teile geschieht wie folgt:

Entfernung der Versandschrauben

Entfernen Sie die fünf Versandschrauben zusammen mit den weißen Kartonstücken mit einem Schraubenzieher. Bewahren Sie sie für zukünftige Verwendung auf; verschicken Sie das Gerät nur, nachdem Sie alle Teile wie beim ursprünglichen Versand gesichert haben.

Abnehmen und Anbringen des Staubschutzdeckels

Ziehen Sie den Staubschutzdeckel zum Abnehmen in Richtung von Pfeil ① in der Abbildung. Richten Sie zum Anbringen den Schlitz des Deckels auf den Scharnierstift aus und schieben Sie den Deckel bis zum Anschlag in Richtung von Pfeil ②

SET-UP AND CONNECTIONS

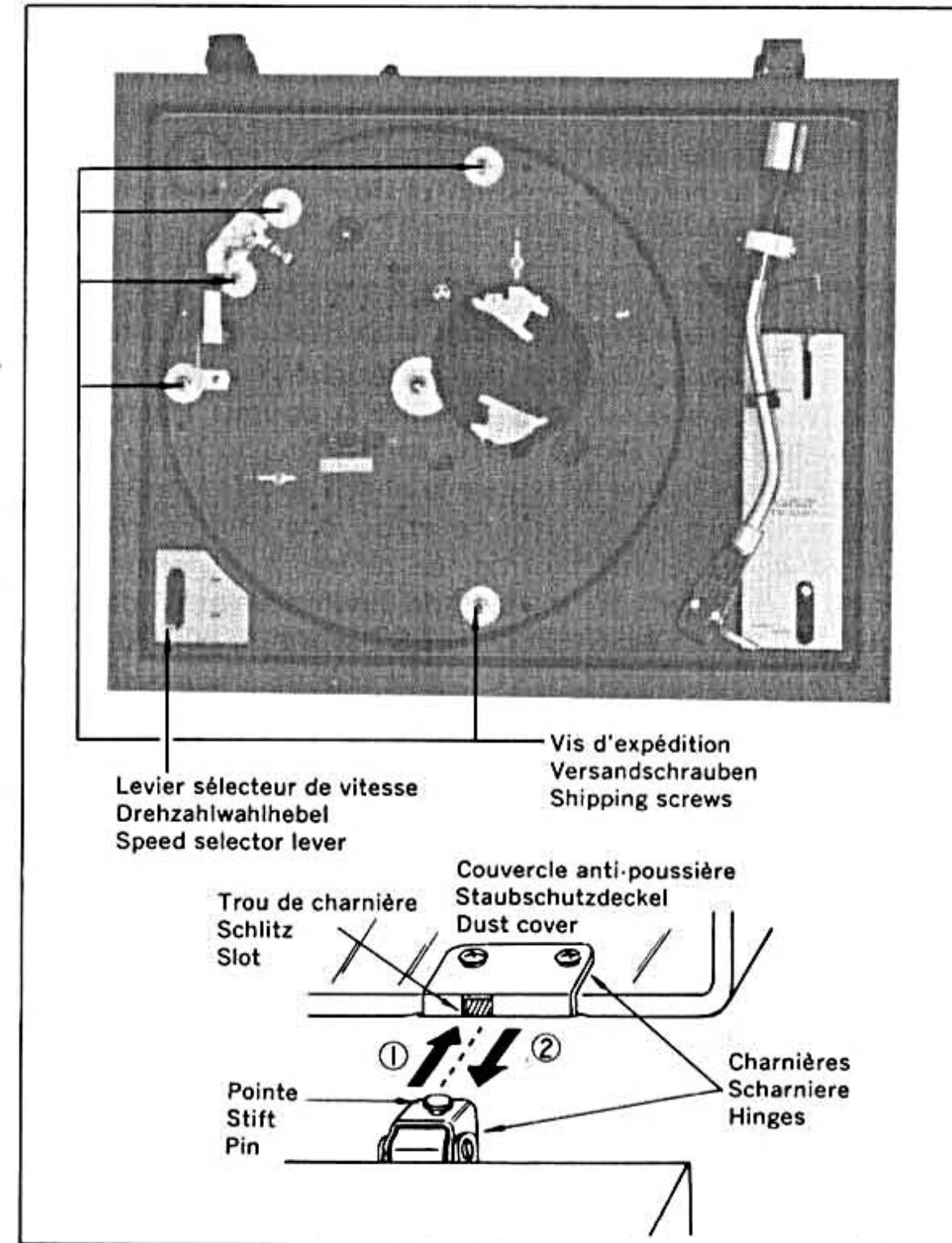
This turntable is a precision instrument. To protect the delicate parts inside during shipment they are secured in place by shipping screws, or packaged separately. Remove, set up and connect these parts as follows:

Removing shipping screws

With a screwdriver, remove the five shipping screws together with the white cardboards. Keep them for possible future use; re-ship the unit only after re-securing the parts as originally shipped.

Removing and mounting dust cover

To remove the dust cover, pull it in the direction of arrow ① in the illustration. To mount it, align the slot on the cover with the pin on the hinge and push the cover in the direction of arrow ② until it cannot go any farther.



Montage du tourne-disque

Pour monter la courroie d'entraînement et le plateau:

1. Régler le levier de sélection de vitesse à la position 33.
2. Monter le plateau sur l'axe central, en appuyant sur la courroie d'entraînement contre la jante externe du plateau avec le pouce.
3. Passer la courroie d'entraînement entre les deux tiges du guide de courroie et l'accrocher autour de l'épaule supérieur du cabestan.
4. Placer un rond caoutchouté sur le plateau.
 - En manipulant la courroie d'entraînement, prendre garde de ne pas la souiller d'huile ou de salissure quelconque. Si elle venait à être souillée, il faudrait la nettoyer avec un chiffon doux trempé dans l'alcool.

Montage de la tête de pick-up

Insérer la tête de pick-up équipée d'une cartouche dans l'écrou de verrouillage au bout du bras acoustique. Ensuite la pousser légèrement dans le sens de la flèche ① et serrer l'écrou solidement en le tournant dans le sens de la flèche ② comme le montre la photo en bas à droite.

- Si l'on désire employer une cartouche et/ou une tête de pick-up différente de celle qui a été fournie, se référer aux paragraphes "Connexion de cartouche" et "réglage de l'enfoncement" dans le chapitre "QUELQUES CONSEILS UTILES" avant de poursuivre le montage du bras acoustique.

Avec les appareils vendus aux Etats-Unis, au Canada et en Europe, aucune cartouche n'est prévue. S'en remettre aux pages 22, 23 au moment du montage d'une cartouche de votre choix sur la tête de pick-up fournie.

Aufstellung des Plattenspielers

Anbringung von Antriebsriemen und Plattenteller:

1. Stellen Sie den Geschwindigkeitswahlhebel auf 33.
2. Bringen Sie den Plattenteller auf der Mittelspindel an und drücken Sie dabei den Antriebsriemen mit dem Daumen auf den äußeren Rand des Plattentellers.
3. Bringen Sie den Antriebsriemen zwischen den beiden Armen der Riemenführung hindurch und haken Sie ihn um den oberen Absatz der Tonwelle.
4. Legen Sie die Gummimatte auf den Plattenteller.
 - Achten Sie bei der Handhabung des Antriebsriemens darauf, daß kein Schmutz oder Öl darauf gerät. Wenn der Antriebsriemen verschmutzt ist, so reiben Sie ihn mit einem in Alkohol getauchten weichen Lappen sauber.

Anbringung des Tonarmkopts

Schieben Sie den Tonarmkopf mit angebrachten Tonabnehmer in die Kontermutter am Ende des Tonarms. Drücken Sie ihn dann leicht in Richtung von Pfeil ① und ziehen Sie dann die Kontermutter durch Drehung in Richtung des Pfeils ② fest an, so wie es in dem Photo rechts gezeigt ist.

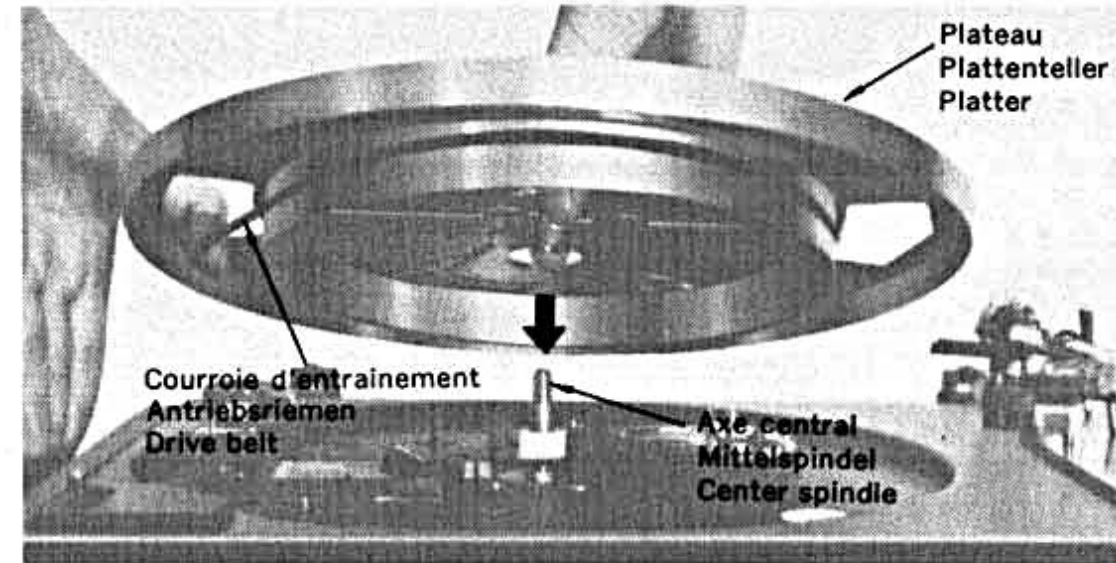
- Wenn Sie einen anderen Tonarmkopf und/oder einen anderen Tonabnehmer statt des mitgelieferten verwenden wollen, so beziehen Sie sich bitte auf die Abschnitte "Tonabnehmeranschluß" und "Überhangjustierung" im Kapitel "EINIGE NÜTZLICHE HINWEISE", bevor Sie mit der Tonarmanbringung fortfahren.

Für in USA, Kanada und Europa verkaufte Geräte wird kein Tonabnehmer mitgeliefert. Beziehen Sie sich für die Anbringung eines Tonabnehmers nach Ihrer Wahl am Tonarmkopf auf die Seiten 22 und 23.

Setting up turntable

To mount the drive belt and the platter:

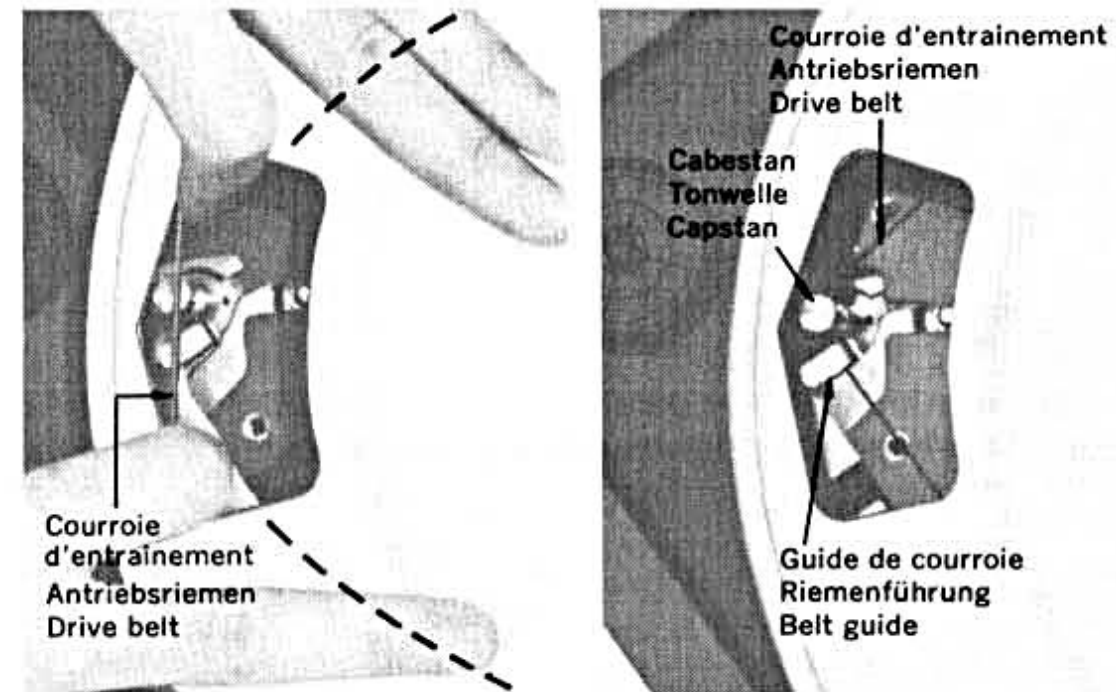
1. Set the speed selector lever to the 33 position.
 2. Mount the platter on the center spindle, pressing the drive belt to the outer rim of the platter with your thumb.
 3. Pass the drive belt between the two arms of the belt guide and hook it around the upper step of the capstan.
 4. Place the rubber mat on the platter.
- When handling the drive belt, be careful not to stain it with oil or dirt. If the drive belt is stained, wipe it clean with a soft cloth dipped in alcohol.



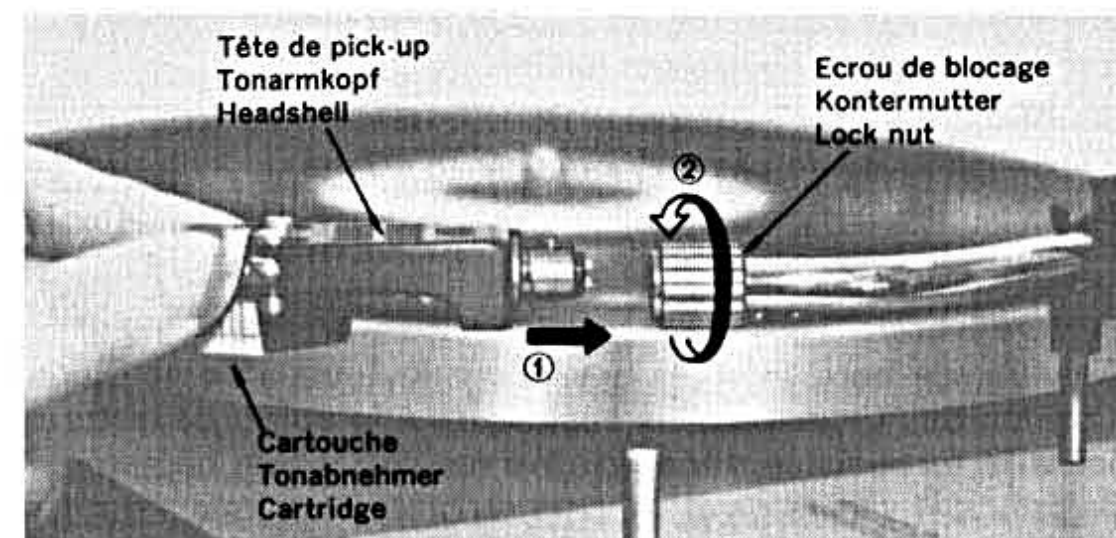
Mounting headshell

Insert the cartridge-equipped headshell into the lock nut at the end of the tonearm. Then push it lightly in the direction of arrow ① and tighten the lock nut securely by turning it in the direction of arrow ② as shown in the photograph at right below.

- When desiring to use a cartridge and/or headshell different from the ones supplied, refer to "Cartridge connections" and "Overhang adjustments" in "SOME USEFUL HINTS" before continuing the tonearm-mounting procedures.



With units sold in U.S.A., Canada and Europe, no cartridge is provided. Refer to pp. 22, 23 when mounting a cartridge of your choice on the headshell supplied.



Montage du contrepoids principal

Insérer le contrepoids principal sur l'axe de contrepoids du bras acoustique et tirer dessus vers soi tout en le tournant doucement vers la droite.

Équilibrage horizontal du bras acoustique

Avant d'entreprendre le réglage de pression de pointe de lecture, il convient de régler l'équilibrage du bras acoustique dans un plan parfaitement horizontal en vue d'obtenir une pression de pointe de lecture de "0 gramme".

A cet effet:

1. Démontez le couvercle de protection de pointe de lecture et décrochez le verrou du bras acoustique.
2. Tirer le levier élévateur de bras sur PLAY et amener le bras acoustique à mi-chemin entre le support de bras et le plateau. (Celui-ci se met alors à tourner).
3. Tirer le levier pilote pour abaisser le lève-bras. Débrancher ensuite le câble d'alimentation.
4. En tenant avec précaution la tête de pick-up avec les doigts, comme indiqué, tourner le contrepoids principal jusqu'à ce que le bras acoustique reste immobile et parallèle à la plaque du moteur. Si la tête de pick-up/bras descend, tourner le contrepoids principal à gauche (de derrière). Si elle se relève, tourner le contrepoids à droite.
Équilibrage horizontal (l'équilibrage de gravitation entre la cartouche/la tête de pick-up/le bras et le contrepoids/l'axe de contrepoids) est terminé une fois que le bras reste stationnaire et parallèle à la plaque du moteur sans le soutien des doigts.
5. Dès que l'équilibrage horizontal est achevé, remettre le bras sur son support et placer le levier élévateur de bras sur LIFT.
 - En cours de réglage de l'équilibrage horizontal du bras acoustique, prendre bien garde de ne pas endommager la pointe de lecture très sensible.

Application de force sur le sillon

Lorsque l'équilibrage horizontal du bras acoustique est accompli, une force sur le sillon de "0 gramme" est appliquée à la pointe de lecture. Pour appliquer la force sur le sillon positive requise, il faut déplacer le contrepoids principal vers le pivot support du bras acoustique. Pour les détails concernant l'application de force sur le sillon et les réglages, procéder de la manière suivante.

Anbringung des Hauptgewichtes

Schieben Sie das Hauptgewicht auf den Gewichtschaft des Tonarms und ziehen Sie es auf sich zu, während Sie es sanft nach rechts drehen.

Horizontale Tonarmbalance

Vor der Justierung des Nadeldrucks müssen Sie den Tonarm perfekt waagrecht ausbalancieren, um einen Nadeldruck von Null Gramm (0 g) zu erreichen.

Verfahren Sie hierfür wie folgt:

1. Entfernen Sie den Nadelschutz und lösen Sie die Armverriegelung.
2. Ziehen Sie den Armheberhebel in die Stellung PLAY und bringen Sie den Tonarm in eine Stellung zwischen Armablage und Plattenteller. (Der Plattenteller beginnt sich zu drehen.)
3. Ziehen Sie am Bedienungshebel, um den Armheber abzusenken. Ziehen Sie dann das Netzkabel aus der Steckdose.
4. Halten Sie den Tonarmkopf vorsichtig mit der Hand, wie gezeigt, und drehen Sie das Hauptgewicht, bis der Tonarm waagrecht ausbalanciert ist. Wenn der Tonarmkopf sinkt, so drehen Sie das Hauptgewicht nach links (von hinten gesehen), wenn es steigt, nach rechts.
Horizontale Balance (Gleichgewicht zwischen Tonabnehmer/Tonarmkopf/Tonarm und Gewicht/Gewichtschaft) ist erreicht, wenn der Tonarm ohne Unterstützung waagrecht stehenbleibt.
5. Bringen Sie den Tonarm nach dem Ausbalancieren wieder auf seine Ablage zurück und stellen Sie den Armheberhebel auf LIFT.
 - Achten Sie beim horizontalen Ausbalancieren des Tonarms darauf, die empfindliche Nadel nicht zu beschädigen.

Nadeldruck

Wenn der Tonarm horizontal ausbalanciert ist, wirkt ein Druck von Null Gramm (0 g) auf die Nadelspitze. Um den erforderlichen positiven Nadeldruck zu erreichen, müssen Sie das Hauptgewicht in Richtung des Tonarmgelenks bewegen. Bitte befolgen Sie die folgenden Anleitungen zur genauen Einstellung und Justierung des Nadeldrucks.

Mounting main weight

Fit the main weight on the weight shaft of the tonearm and pull it toward you while turning it gently to the right.

Tonearm horizontal balance

Before undertaking tracking-force adjustment, you must balance the tonearm in a perfectly horizontal plane to obtain a "0-gram" tracking force.

To do this:

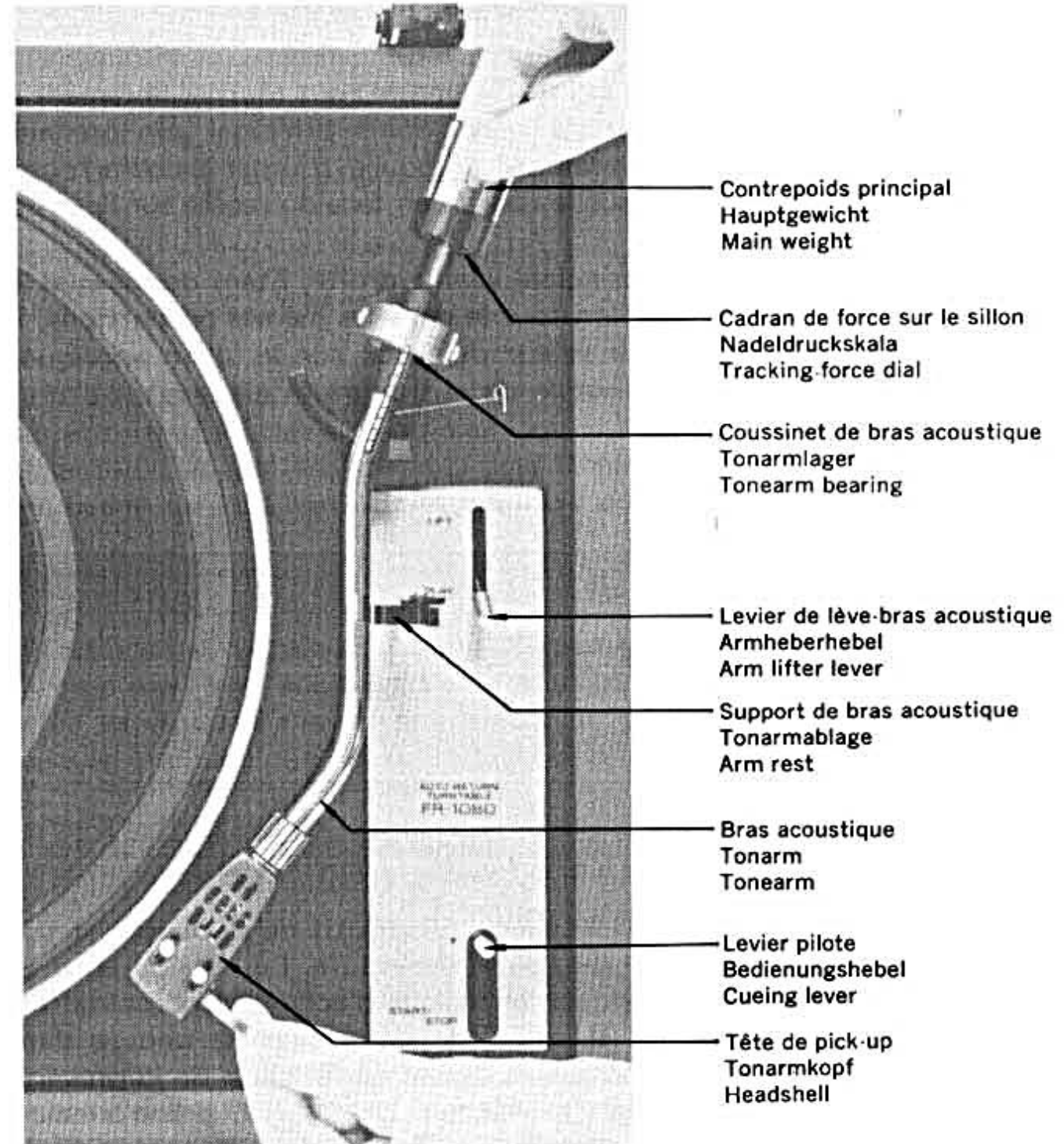
1. Remove the stylus protector cover and unhook the arm lock.
2. Pull the arm lifter lever to PLAY and move the tonearm to a place between the arm rest and the platter. (The platter starts rotating.)
3. Pull the cueing lever to lower the arm lifter. Then unplug the power cable.
4. Holding the headshell gently with your fingers, as illustrated, turn the main weight until the tonearm remains motionless and horizontal to the motorboard. If the headshell/arm lowers, turn the main weight to the left (from behind). If it rises, turn the weight to the right.

Horizontal balance (the balance of gravity between the cartridge/headshell/arm and the weight/weight shaft) is achieved when the arm remains stationary and horizontal to the motorboard without support of your fingers.

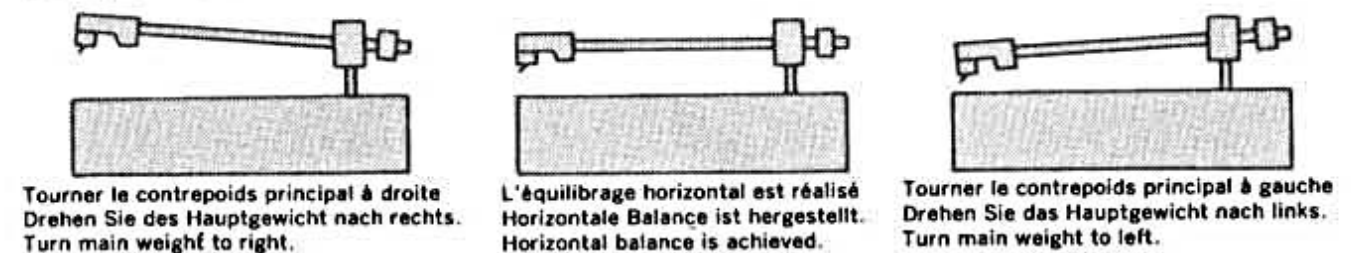
5. When the horizontal balance is achieved, return the arm to its rest and set the arm lifter lever to LIFT.
 - During the tonearm horizontal balancing, be very careful not damage the delicate stylus.

Tracking-force application

When the tonearm horizontal balance is achieved, a "0-gram" tracking force is applied at the tip of the stylus. To apply the required positive tracking force, you have to move the main weight toward the tonearm support pivot. For detailed tracking force application and adjustment, observe the following procedures.



Equilibrage horizontal du bras acoustique Horizontale Tonarmlbalance Tonearm horizontal balance



Ajustement de la force sur le sillon

1. Le cadran de pression de pointe de lecture peut tourner librement à la main indépendamment du contrepoids principal. En prenant garde que le contrepoids principal ne bouge, tourner le cadran pour régler la graduation "0" sur le cadran en face du repère sur l'axe de contrepoids.
2. Tourner le contrepoids principal vers la droite. Etant donné que le cadran de force sur le sillon tourne dans les mêmes proportions, il est alors facile de lire la valeur de force sur le sillon appliquée qu'indiquent les chiffres sur le cadran et situés au-dessus du trait repère. La force sur le sillon optimale pour la cartouche fournie est 2,5 grammes. Par conséquent, avec la cartouche fournie, tourner le contrepoids principal jusqu'à obtenir le chiffre "2,5" sur le cadran.

Dispositif de décalage

La force de dérapage est une force naturelle, causée par la rotation du disque sur le plateau et qui attire le bras acoustique vers l'axe central. Le dispositif de décalage est un mécanisme servant à supprimer cette force afin d'éviter une usure irrégulière et un son non équilibré gauche-droite.

Montage du dispositif de décalage

La position du contrepoids décalé du dispositif de décalage est liée étroitement avec la pression de pointe de lecture. La relation entre la pression de pointe de lecture et le réglage d'échelle de décalage est montrée dans l'illustration. Il suffit de déterminer la rainure dans laquelle il faut ajuster le contrepoids décalé en fonction de la pression de pointe de lecture appliquée. Par exemple, si on applique une pression de pointe de lecture de 2,5 grammes, il faut alors accrocher le fil de contrepoids décalé dans la rainure rouge de l'échelle de décalage et enfiler le fil dans le crochet de décalage pour suspendre le contrepoids décalé.

Nadeldruckjustierung

1. Die Nadeldruckskaala kann unabhängig vom Hauptgewicht frei mit der Hand gedreht werden. Drehen Sie die Skala vorsichtig, ohne das Hauptgewicht zu bewegen, bis die "0"-Markierung der Skala auf die Markierung am Schaft ausgerichtet ist.
2. Drehen Sie das Hauptgewicht nach rechts. Da sich die Nadeldruckskaala proportional mitdreht, können Sie den wirkenden Nadeldruck als die Skalenzahl an der Markierungslinie ablesen. Der optimale Nadeldruck für den mitgelieferten Tonabnehmer ist 2,5 Gramm. Drehen Sie deshalb für den mitgelieferten Tonabnehmer das Hauptgewicht, bis zur Skalenziffer "2,5".

Anti-Skating-Vorrichtung

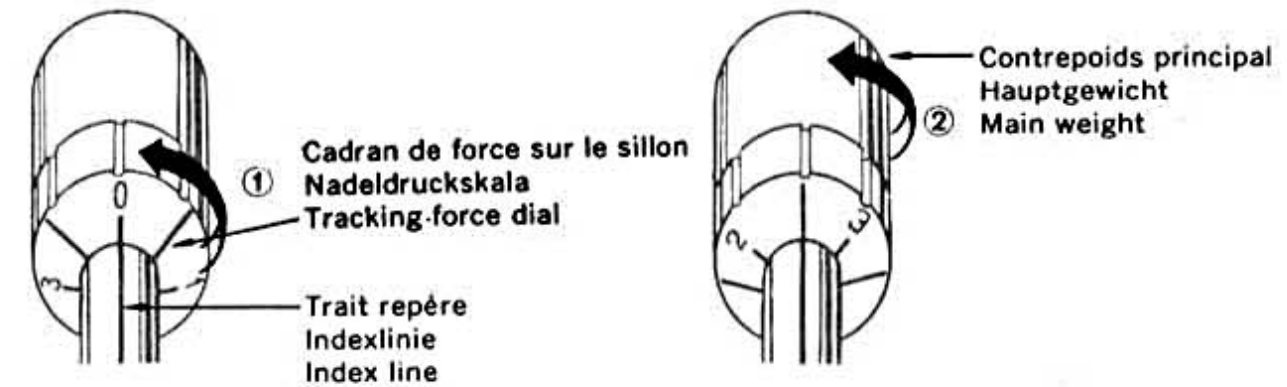
Skatingkraft ist die natürliche Kraft, verursacht durch die Drehung der Schallplatte, die den Tonarm zur Mittelspindel zieht. Die Anti-Skating-Vorrichtung ist ein Mechanismus zur Ausschaltung dieser Kraft, um ungleiche Abnutzung und unbalancierten Ton von rechts und links zu verhüten.

Anbringen der Anti-Skating-Vorrichtung

Die Position des Ausgleichsgewichts der Anti-Skating-Vorrichtung hängt eng mit dem Nadeldruck zusammen. Die Abbildung zeigt den Zusammenhang zwischen Nadeldruck und Ausgleichsskala. Bestimmen Sie die Kerbe für das Ausgleichsgewicht entsprechend dem wirkenden Nadeldruck. Wenn z.B. ein Nadeldruck von 2,5 Gramm wirkt, so haken Sie die Schnur des Ausgleichsgewichts in die rote Kerbe der Ausgleichsskala und fädeln Sie die Schnur durch den Ausgleichshaken, um das Ausgleichsgewicht zu halten.

Tracking-force adjustment

1. The tracking-force dial can freely be turned by hand independently of the main weight. Taking care not to move the main weight, turn the dial to set the "0" calibration on the dial in line with the index on the weight shaft.
2. Turn the main weight to the right. Since the tracking-force dial turns in proportion, you can easily read the applied tracking force by the numerals on the dial, positioned above the index line. Optimum tracking force for the cartridge supplied is 2.5 grams. Therefore, with the cartridge supplied, turn the main weight until the numeral on the dial is "2.5".

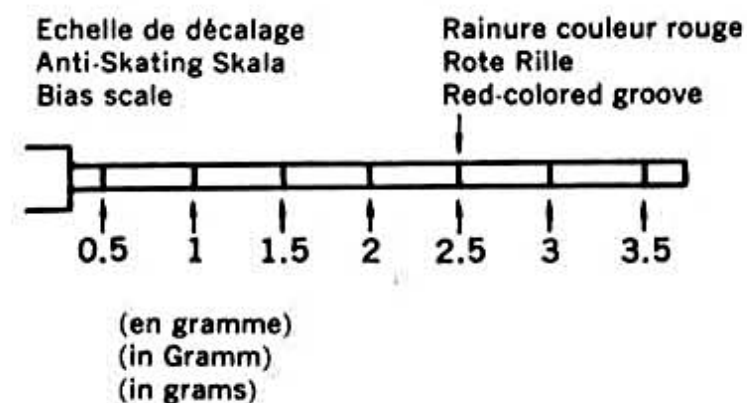
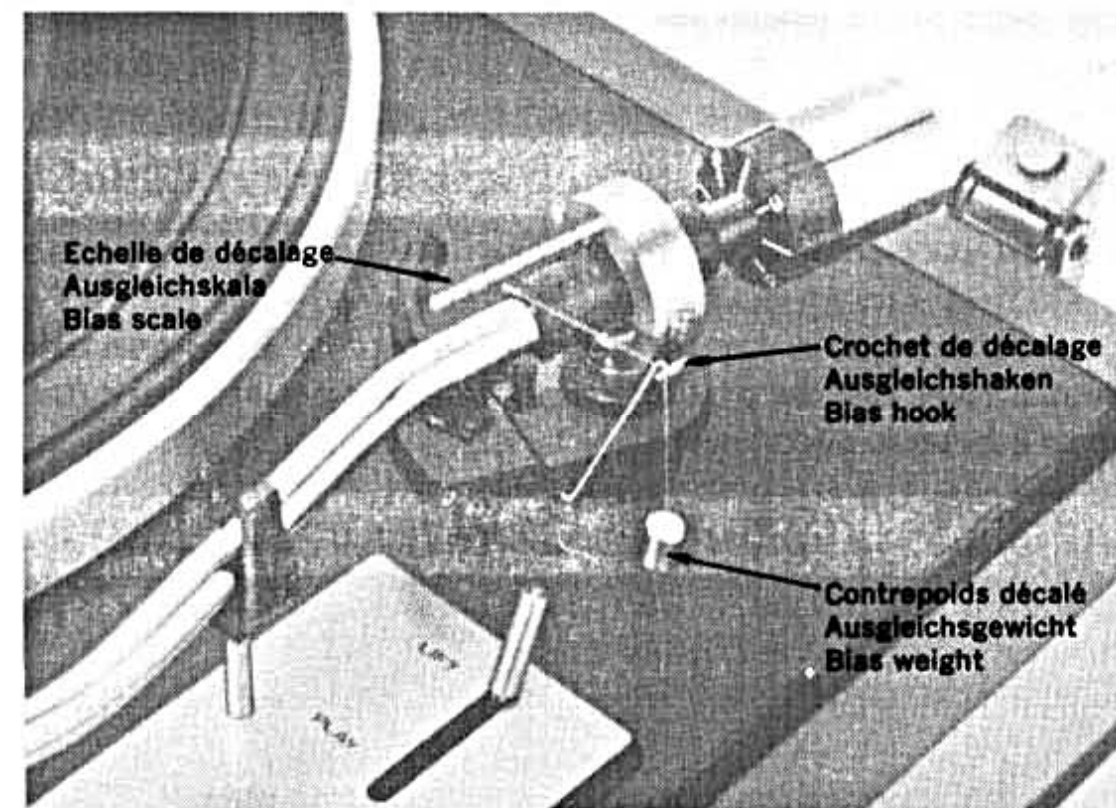


Anti-skating device

Skating force is the natural force, caused by rotation of a record or the platter, which pulls the tonearm toward the center spindle. The anti-skating device is the mechanism to cancel this force to prevent uneven wear and unbalanced left-right sound.

Mounting Anti-skating device

The position of the bias weight of the anti-skating device is closely related to tracking force. The relationship between the tracking force and bias scale is shown in the illustration. Determine the groove into which to fit the bias weight depending on the applied tracking force. For example, when a 2.5-gram tracking force is applied, hook the bias weight cord into the red-colored groove of the bias scale and thread the cord through the bias hook to suspend the bias weight.



Connexions avec l'amplificateur

Les câbles de sortie fournis avec le tourne-disque sont du type à faible capacitance, et convenant spécialement pour la reproduction de disque CD-4. Ces câbles doivent être utilisés pour connecter le tourne-disque aux bornes "PHONO" sur l'amplificateur, le câble pour le canal droit est rouge tandis que celui pour le canal gauche n'est pas coloré pour permettre le repérage.

Mise à la terre

Un troisième câble à revêtement de vinyle court le long des câbles de sortie. C'est le câble de mise à la terre qui doit être connecté entre la borne de mise à la terre "GND" sur l'amplificateur et la terre afin d'éviter le ronflement à basse fréquence. La borne "GND" sur le tourne-disque est connectée avec les organes internes (châssis moteur) et est isolée électriquement de la mise à la masse pour le signal. Par conséquent, on notera que si l'on utilise une cartouche autre que celle fournie, il peut arriver des cas où l'on entend moins de ronflement avec le câble de mise à la terre déconnecté.

Adaptateur de disque à 45 t/mn

Laisser l'adaptateur de disque à 45 t/mn sur le support prévu de la plaque du moteur lorsqu'on ne l'utilise pas.

Anschluß an einen Verstärker

Die mit Ihrem Plattenspieler mitgelieferten Ausgangskabel haben eine geringe Kapazität, weshalb sie sich besonders für die Wiedergabe von CD-4-Schallplatten eignen. Diese Kabel sollten zum Anschluß des Plattenspielers an die Klemmen PHONO Ihres Verstärkers verwendet werden. Zur Erleichterung korrekten Anschlusses ist das Kabel für den rechten Kanal rot.

Erdung

Ein drittes Vinylkabel läuft zusammen mit den Ausgangskabeln. Dies ist das Erdungskabel für die Verbindung der Klemme GND des Plattenspielers mit der Klemme GND Ihres Verstärkers zur Verhütung von Niederfrequenzbrummen.

Die Klemme GND des Plattenspielers ist mit den inneren Teilen (Motorplatte) verbunden und ist elektrisch von der Signalerdung getrennt. Beachten Sie deshalb bitte, daß bei Verwendung eines anderen als des mitgelieferten Tonabnehmers es zu weniger Brummen kommen kann, wenn das Erdungskabel nicht angeschlossen ist.

Adapter für 45er Schallplatten

Bewahren Sie den Adapter für 45er Schallplatten auf der Adapterablage auf der Motorplatte auf, wenn er nicht verwendet wird.

Connections with amplifier

The output cables supplied with your turntable are of the low-capacitance type, suitable especially for CD-4 record playback. These cables should be used to connect the turntable with the "PHONO" terminals on your amplifier; cable for the right channel is red-colored and the other for the left is not, to permit correct connection.

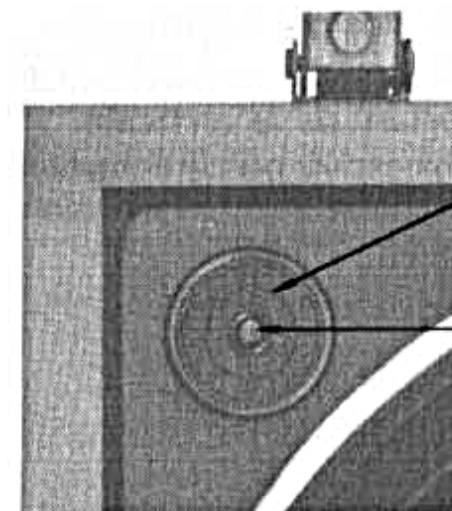
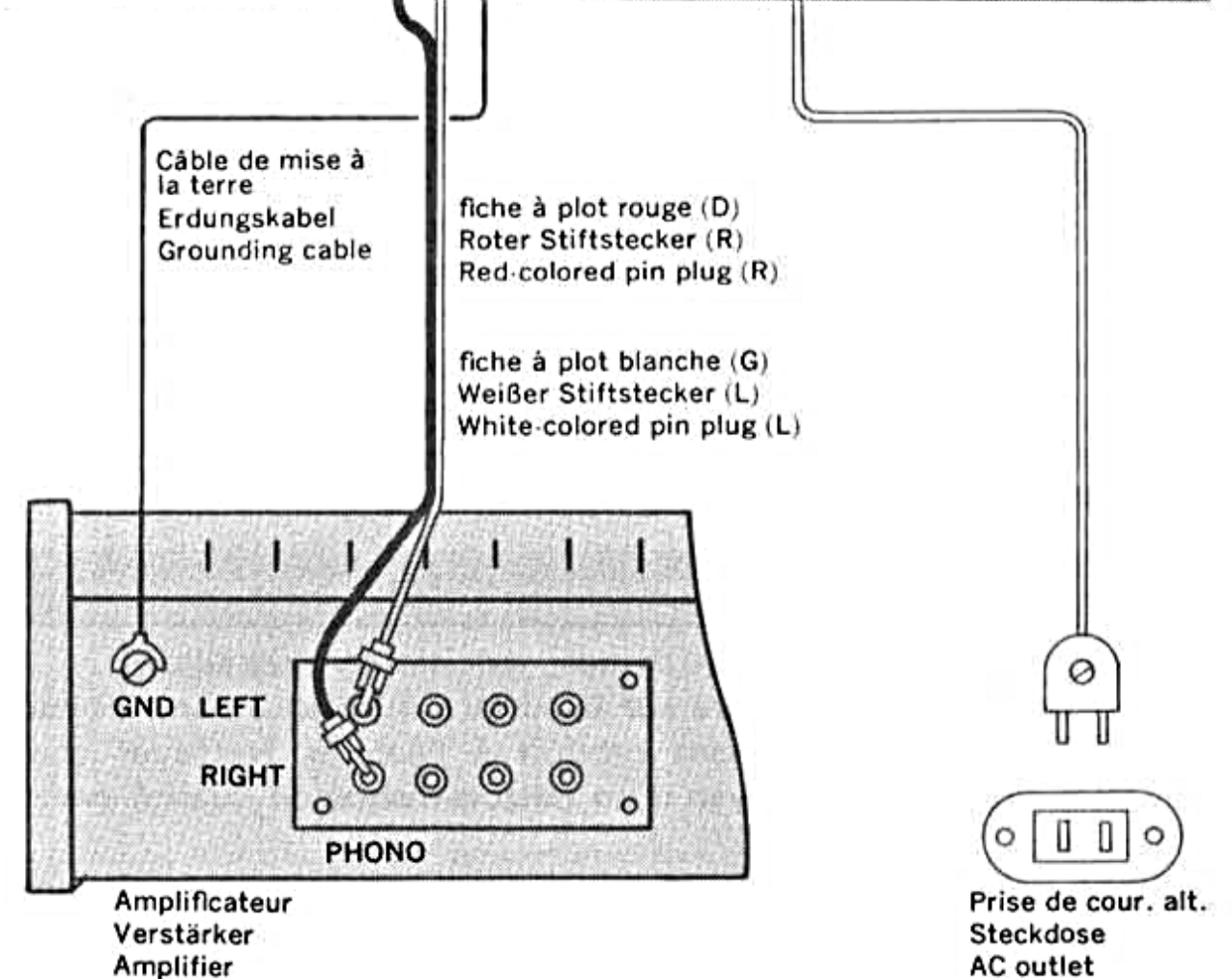
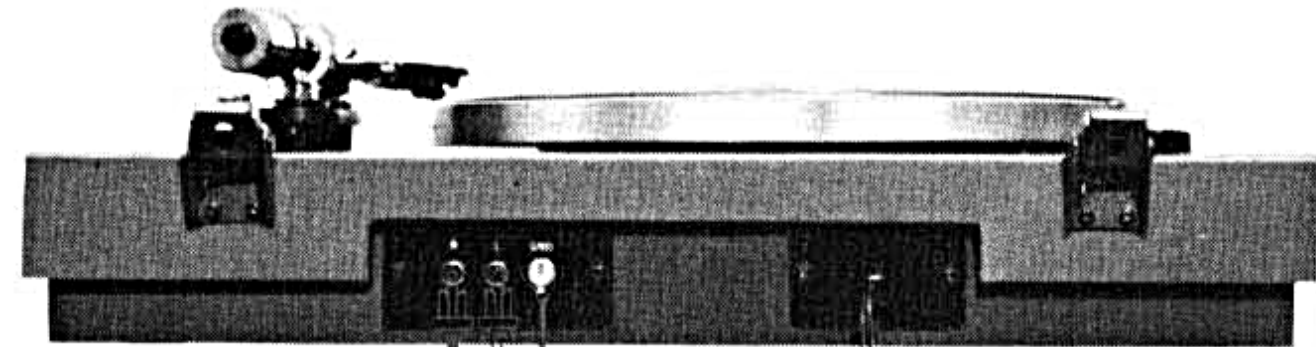
Grounding

A third vinyl-coated cable runs along the output cables. This is the grounding cable to be connected between the turntable's "GND" terminal and the grounding terminal on your amplifier to prevent low-frequency hum.

The GND terminal on the turntable is connected with the motorboard and is separated electrically from the signal grounding. Therefore, note that, when you use a cartridge other than the one supplied, there may be cases when you hear less hum with the grounding cable unconnected.

45rpm record adaptor

Keep the 45rpm record adaptor on the adaptor stay on the motorboard when it's not in use.



Adaptateur de disque à 45 t/mn
Adapter für 45er Schallplatten
45 rpm record adaptor

Support d'adaptateur
Adapterablage
Adaptor stay

FONCTIONNEMENT

18

Précautions avant la reproduction d'un disque

- * S'assurer que la pression de pointe de lecture, la force de dérapage et autres réglages ont été effectués convenablement.
- * Faire particulièrement attention en manipulant le tourne-disque et les disques eux-mêmes. Si on les brutalise, il peut en résulter non seulement un raccourcissement de la durée du tourne-disque mais également des dommages irréparables aux disques.
- * Ne jamais essayer d'immobiliser ou de freiner le plateau à la main lorsqu'il est en fonction, utiliser le levier pilote et attendre que le plateau s'arrête tout seul.

Manipulation du disque

- * Ne pas toucher la surface du disque, spécialement ses sillons.
- * De la poussière ou salissure sur la surface du disque sont les causes principales du bruit gênant produit à l'écoute. Nettoyer chaque disque avec soin au moyen d'un nettoie-disque de qualité avant de le passer.
- * Si l'on utilise outre-mesure des liquides de nettoyage de disques du type à vaporisation ou des liquides antistatiques, il peut en résulter une diminution de la qualité tonale. Il est donc conseillé de suivre scrupuleusement les recommandations sur les notices accompagnant ces articles avant de les utiliser.
- * Ne pas ranger les disques à une position s'écartant de la verticale.
- * Eviter d'exposer les disques à l'humidité excessive ou directement aux rayons solaires.

BETRIEB

Vorsichtsmaßnahmen vor dem Abspielen von Schallplatten

- * Überprüfen Sie, daß Nadeldruck, Skatingkraft und sonstige Justierungen richtig eingestellt worden sind.
- * Behandeln Sie den Plattenspieler und Ihre Schallplatten besonders sorgfältig. Grobe Behandlung kann nicht nur zu verkürzter Lebensdauer des Plattenspielers, sondern auch zu schwerwiegender Schallplattenbeschädigung führen.
- * Halten Sie den Plattenteller nie von Hand an; betätigen Sie den Bedienungshebel und warten Sie, bis der Plattenteller ausläuft.

Schallplattenbehandlung

- * Berühren Sie nicht die Oberflächen, besonders die Rillen, von Schallplatten.
- * Staub und Schmutz auf der Schallplatte sind die hauptsächlichsten Ursachen für störende Geräusche. Reinigen Sie beide Seiten einer Schallplatte vor dem Abspielen sorgfältig mit einem Qualitätsschallplattenreiniger.
- * Übermäßige Verwendung von Reinigungsspray oder Antistatik-Flüssigkeit kann zu Tonverschlechterung führen. Es ist deshalb ratsam, vor der Verwendung solcher Erzeugnisse die darauf angegebenen Hinweise sorgfältig zu lesen.
- * Bewahren Sie Ihre Schallplatten nur senkrecht auf.
- * Vermeiden Sie es, Schallplatten übermäßiger Feuchtigkeit oder direktem Sonnenlicht auszusetzen.

OPERATION

Cautions prior to record play

- * Check that tracking force, skating force and other adjustments have been properly made.
- * Pay special attention when handling the turntable and your records. Rough handling may result not only in shortened life of the turntable but also in severe record damage.
- * Never attempt to halt platter rotation by hand, operate the cueing lever and wait until the platter coasts to a stop.

Handling the record

- * Do not touch the surface, especially the grooves, of any records.
- * Dust and dirt on the record surface are major causes of irritating noises. Clean each record's surface carefully with a quality record cleaner before playing.
- * Spray-type record cleaning liquids or anti-static liquid, when overused, may cause tonal deterioration. You are advised therefore to carefully read the notes attached to such products before using them.
- * Do not store your records other than in vertical positions.
- * Avoid exposing records to excessive humidity or to direct sunlight.

Changement de vitesse

1. Placer le levier élévateur de bras sur LIFT.
2. Amener le bras acoustique près du plateau, celui-ci se met alors à tourner.
3. Régler le levier sélecteur de vitesse sur "33" ou "45" suivant la vitesse du disque qui va passer.
4. Remettre le bras sur son support.

Au début du passage d'un disque

Placer tout d'abord un disque de son choix sur le plateau et effectuer ensuite les opérations suivantes:

1. Amener le bras acoustique au-dessus de la partie du disque qui va passer. Le contact se trouve alors branché, faisant ainsi démarrer le plateau.
2. S'assurer que le levier élévateur de bras soit bien réglé sur PLAY, et tirer ensuite doucement le levier pilote vers soi. Le bras acoustique descend alors lentement sur le disque et commence à fonctionner.
3. Ajuster tonalité et volume à sa convenance avec les boutons de réglage de son amplificateur ou de son récepteur.

Arrêt du passage d'un disque

Lorsque le bras acoustique parvient au sillon de sortie: Il retourne automatiquement sur son support, coupant ainsi le contact.

En arrêtant le passage d'un disque: Tirer le levier pilote vers soi. Le bras acoustique reviendra automatiquement sur son support, coupant ainsi le contact.

Utilisation du levier élévateur de bras

Utiliser le levier élévateur de bras lorsque l'on désire arrêter temporairement le passage d'un disque. Celui-ci se lève lorsque l'on règle le levier sur LIFT. Pour reprendre le déroulement du disque, mettre le levier sur PLAY. Il convient normalement de s'assurer de bien régler le levier élévateur de bras en position PLAY.

Drehzahlwechsel

1. Stellen Sie den Armheberhebel auf LIFT.
2. Bringen Sie den Tonarm in die Nähe des Plattentellers, der Plattenteller beginnt dann sich zu drehen.
3. Stellen Sie den Drehzahlwahlhebel auf "33" oder "45", je nach der Drehzahl der Schallplatte, die Sie abspielen wollen.
4. Bringen Sie den Tonarm wieder auf seine Ablage zurück.

Beginn der Schallplattenwiedergabe

Legen Sie zuerst die Schallplatte Ihrer Wahl auf den Plattenteller und verfahren Sie dann wie folgt:

1. Bringen Sie den Tonarm über den Teil der Schallplatte, den Sie abspielen wollen. Dadurch wird der Strom eingeschaltet und der Plattenteller beginnt sich zu drehen.
2. Überzeugen Sie sich davon, daß der Armheberhebel auf PLAY steht und ziehen Sie dann den Bedienungshebel sanft auf sich zu. Der Tonarm wird dann langsam auf die Schallplatte abgesenkt und die Wiedergabe beginnt.
3. Stellen Sie Klang und Lautstärke mit den Reglern an Ihrem Verstärker oder Empfänger nach Ihrem Geschmack ein.

Beendigung der Schallplattenwiedergabe

Wenn der Tonarm die Endrille erreicht: Der Tonarm kehrt automatisch auf seine Auflage zurück und der Strom wird abgeschaltet.

Wenn die Wiedergabe beendet werden soll: Ziehen Sie den Bedienungshebel auf sich zu. Der Tonarm kehrt automatisch auf seine Ablage zurück und der Strom wird abgeschaltet.

Verwendung des Armheberhebels

Verwenden Sie den Armheberhebel, wenn Sie eine Schallplattenwiedergabe zeitweilig unterbrechen wollen. Wenn Sie den Hebel auf LIFT stellen, wird der Tonarm angehoben. Stellen Sie den Hebel zur Fortsetzung der Wiedergabe auf PLAY. Achten Sie darauf, daß der Armheberhebel normalerweise auf PLAY steht.

Speed change

1. Set the arm lifter lever to LIFT.
2. Move the tonearm near the platter and the platter starts rotating.
3. Set the speed selector lever to "33" or "45" depending on the speed of the record you are about to play.
4. Return the arm to its rest.

Starting record play

First place a record of your choice on the platter and then undertake the following operations.

1. Move the tonearm above the portion of the record you are about to play. The power is then turned on, setting the platter in motion.
2. Confirm that the arm lifter lever is set at PLAY and then pull the cueing lever gently toward you. Then the tonearm slowly descends on the record and starts play.
3. Adjust tone and volume to your liking with controls on your amplifier or receiver.

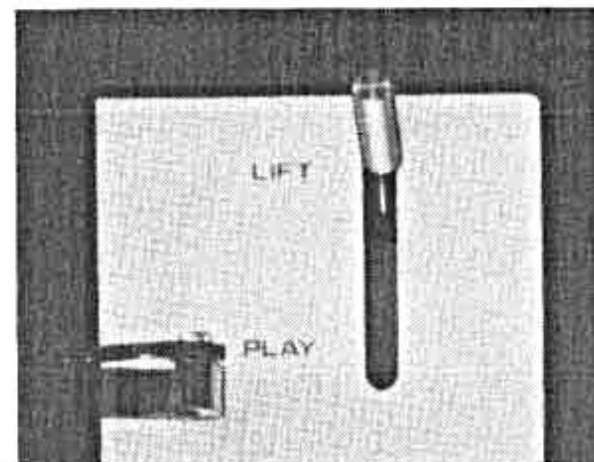
Stopping record play

When the tonearm reaches the lead-out groove: It automatically returns to its rest, turning the power off.

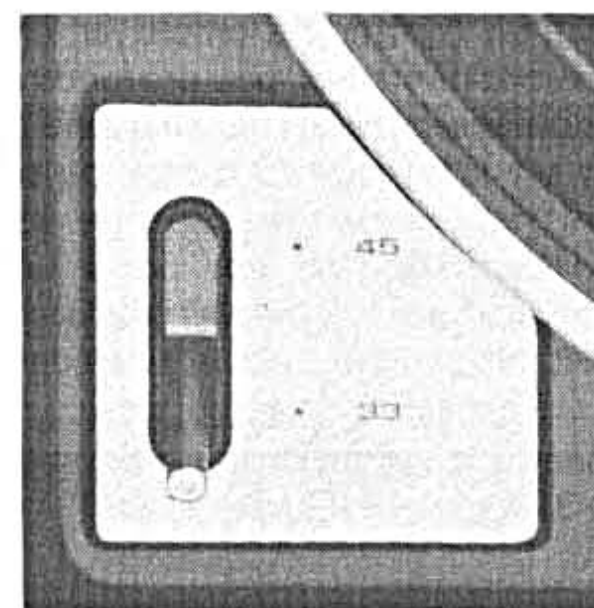
When stopping record play: Pull the cueing lever toward you. The tonearm will automatically return to its rest, turning the power off.

Use of arm lifter lever

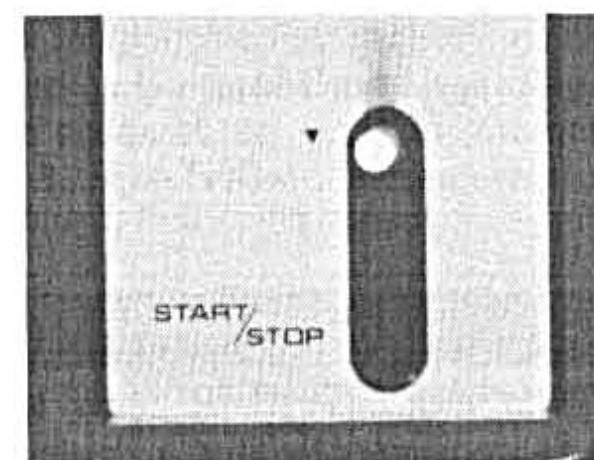
Use the arm lifter lever when you want to stop record play temporarily. It lifts up when you set the lever to LIFT. To resume play, set the lever to PLAY. Normally be sure to set the arm lifter lever at the PLAY position.



Levier de lève-bras acoustique
Armheberhebel
Arm lifter lever



Levier sélecteur de vitesse
Drehzahlwahlhebel
Speed selector lever



Levier pilote
Bedienungshebel
Cueing lever

QUELQUES CONSEILS UTILES

22

Usure de la pointe de lecture

La pointe de lecture en diamant (Sansui SN-37), fournie avec votre tourne-disque permet environ 500 à 800 heures de reproduction de disque à haute fidélité. Cependant, si l'on continue à employer une pointe de lecture usée, il se produira des sons déformés, peu profonds et fêlés. (Il faut aussi noter que ce phénomène apparaît aussi quand la poussière ou les salissures s'accumulent sur la surface du disque ou sur la pointe de lecture). Si l'on s'aperçoit qu'une reproduction de son désagréable est due à une pointe de lecture usée (et non pas à un disque usé, ou à un amplificateur défectueux, etc.), il faut la remplacer. Une pointe de lecture de rechange est disponible chez le revendeur Sansui le plus proche où l'appareil a été acheté ou bien au service de réparation agréé Sansui. Bien mentionner à la commande la pointe de lecture de rechange Sansui modèle "SN-37".

Remplacement de cartouche

En montant une cartouche ou une tête de pick-up différente de celle fournie, on doit réaliser correctement les connexions de cartouche et les réglages d'enfoncement. Pour l'équilibrage horizontal du bras acoustique, la pression de pointe de lecture, la force de dérapage et autres réglages divers, se reporter au paragraphe "MONTAGE ET CONNEXIONS."

Connexions de cartouche

Connecter les embouts conducteurs de la tête de pick-up dans les broches respectives de la cartouche. Les conducteurs sont à couleur codée comme le montre l'illustration. Pour effectuer correctement les connexions, il faut se référer entre autre au livret d'instructions fourni avec la cartouche. Monter la cartouche sur la tête de pick-up et la fixer sans serrer avec les vis et écrous.

EINIGE NÜTZLICHE HINWEISE

Nadelabnutzung

Der Tonabnehmer mit Diamantspitze (Sansui SN-37), der mit Ihrem Plattenspieler mitgeliefert wird, ist gut für etwa 500 bis 800 Stunden Wiedergabe von HiFi-Schallplatten.

Eine abgenutzte Nadel verursacht jedoch verzerrte, flache oder knisternde Töne. (Beachten Sie auch, daß die gleichen Erscheinungen auftreten, wenn sich Schmutz oder Staub auf Schallplatte oder Nadelspitze ansammelt.)

Wenn Sie herausfinden, daß schlechte Wiedergabe durch eine abgenutzte Nadel (und nicht durch abgenutzte Schallplatte, defekten Verstärker usw.) verursacht wird, so wechseln Sie die Nadel aus. Ersatznadeln sind bei der nächsten autorisierten Sansui-Wartungsstelle oder bei dem Sansui-Händler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben, erhältlich. Achten Sie darauf, daß Sie die Sansui-Ersatznadel Modell SN-37 erhalten.

Auswechseln des Tonabnehmers

Wenn Sie einen anderen Tonabnehmer oder einen anderen Tonarmkopf anstatt des mitgelieferten anbringen wollen, müssen Sie die richtigen Tonabnehmerverbindungen herstellen und Überhangjustierung durchführen. Beziehen Sie sich für horizontale Tonarmbalance, Nadel-Druck, Skatingkraft und andere Justierungen auf das Kapitel über "AUFSTELLUNG UND ANSCHLÜSSE".

Tonabnehmerverbindungen

Verbinden Sie die Leiter des Tonarmkopfs mit den entsprechenden Stiften am Tonabnehmer. Die Leiter sind entsprechend der Abbildung farbig markiert. Für korrekten Anschluß sollten Sie sich auch auf die mit dem Tonabnehmer mitgelieferte Anleitung beziehen. Bringen Sie den Tonabnehmer am Tonarmkopf an und befestigen Sie ihn mit den Schrauben und Muttern locker.

SOME USEFUL HINTS

Stylus wear

The diamond-tipped stylus (Sansui SN-37), supplied with your turntable, will provide about 500 to 800 hours of high fidelity record playback.

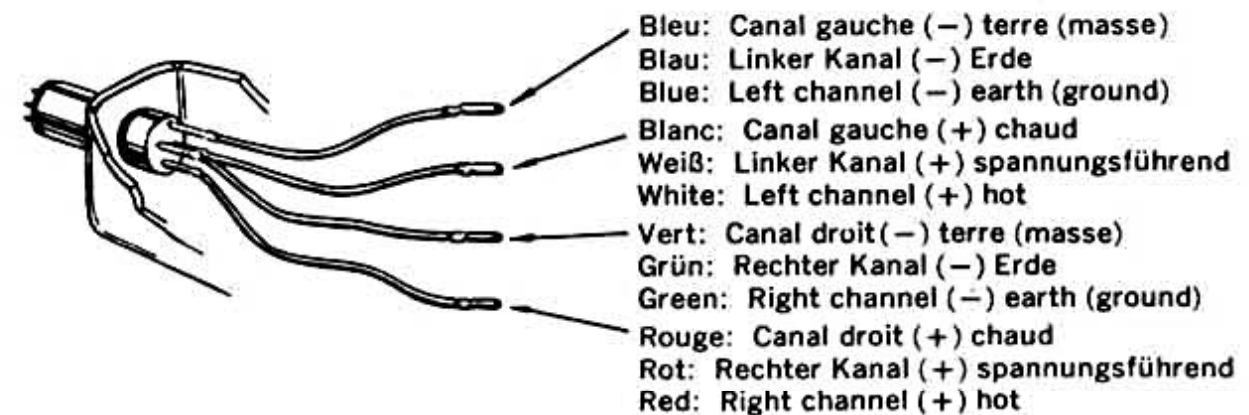
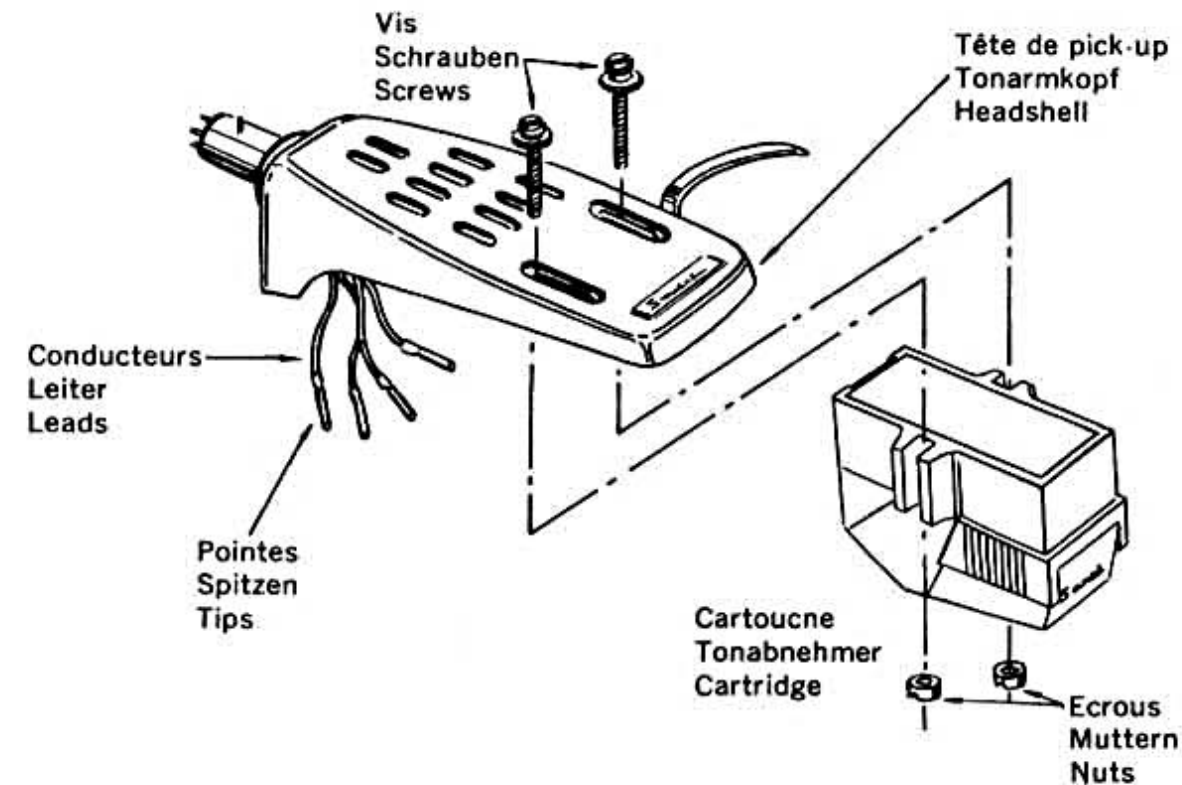
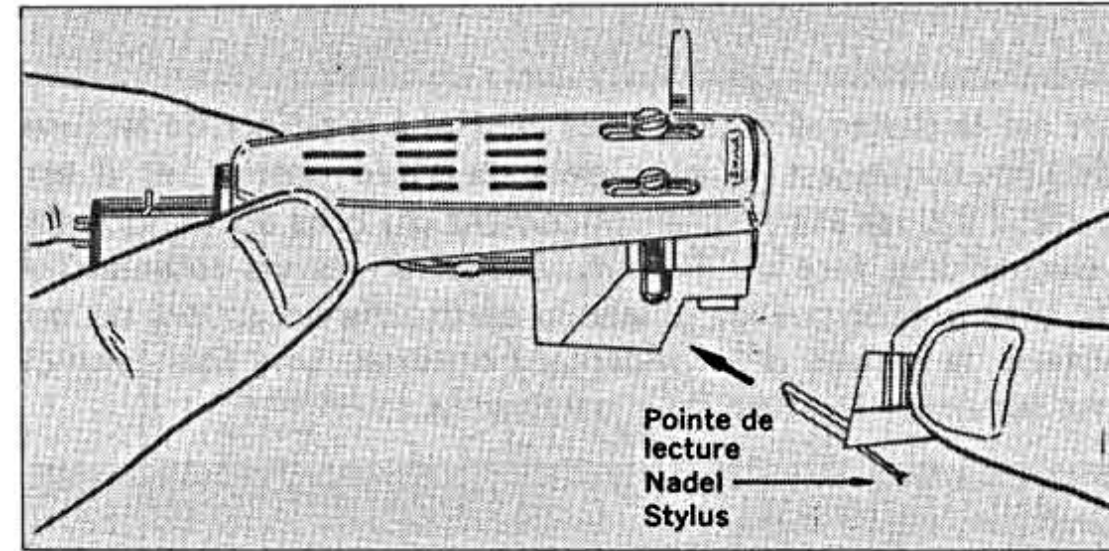
A worn stylus, however, will cause distorted, shallow, or crackling sounds. (Note also that the same phenomenon occurs when dirt and dust is allowed to accumulate on the record surface or to the stylus tip). If you have found that unpleasant reproduction is traceable to a worn stylus (and not to a worn record, faulty amplifier, etc.), replace it. A replacement stylus is available from the nearest Authorized Sansui Service Station or from the Sansui dealer from whom you have purchased your turntable. Be sure to specify the model "SN-37" Sansui replacement stylus.

Cartridge replacement

When mounting a cartridge or headshell different from the one supplied, you must make proper cartridge connections and overhang adjustments. For tonearm horizontal balance, tracking force, skating force and other adjustments, refer to the section "SET-UP AND CONNECTIONS."

Cartridge connections

Connect the leads of the headshell to their respective pin plugs in the cartridge. The leads are color-coded as shown in the illustration. For correct connections, you should also refer to the instruction book supplied with the cartridge. Mount the cartridge on the headshell and fix it loosely with the nuts and screws.



Réglages de l'enfoncement

L'enfoncement est la distance depuis l'axe central à la pointe de lecture quand le bras acoustique est le plus près de l'axe central, et il est indiqué par L dans l'illustration. L'enfoncement du bras acoustique de votre tourne-disque doit être de 10 mm. Desserrer les vis retenant la cartouche à la tête acoustique et glisser la cartouche en arrière ou en avant pour obtenir le réglage d'enfoncement optimal. Une fois celui-ci réalisé, resserrer les vis de fixation de la cartouche.

Réglage de hauteur du lève-bras

Lorsque le lève-bras est relevé à sa hauteur maximale, le bras acoustique reposant dessus, la pointe de lecture doit être à environ 1 cm de la surface du disque. Si la hauteur est beaucoup plus grande que cette valeur, desserrer la vis bloquant la partie mobile du lève-bras, ajuster le lève-bras à la hauteur correcte, puis resserrer la vis. Après le réglage de hauteur du lève-bras, passer un disque et s'assurer que le bras acoustique n'est pas en contact avec le lève-bras quand le premier s'abaisse pour l'écoute.

Durée de descente de l'élévateur de bras

Si l'on réutilise l'appareil après une longue période d'inactivité, le mécanisme élévateur de bras tendra à fonctionner plus lentement que d'habitude. Cela peut également se produire s'il y a des fluctuations importantes de température ambiante, telles qu'au cours des changements de saison. Ce défaut se corrigera de lui-même au bout d'un certain temps, ou l'on pourra si l'on désire aider la descente du bras acoustique par une touche légère du doigt pour le déclenchement.

Lubrification

Une fois toutes les 200 heures (environ tous les six mois à raison d'une utilisation d'une heure par jour), verser deux ou trois gouttes d'huile sur la partie concernée du moteur. Utiliser l'huile fournie (couper l'extrémité de l'embout étroit de la burette). Enlever le disque et la courroie d'entraînement afin d'effectuer la lubrification et prendre bien soin de ne pas tacher d'huile le cabestan, la courroie d'entraînement, le disque ou d'autres pièces. Si cela se produisait, nettoyer complètement à l'aide d'un chiffon doux imbibé d'alcool.

Überhangjustierung

Überhang ist der Abstand von der Mittelspindel zur Nadel, wenn der Tonarm sich am nächsten an der Mittelspindel befindet, angezeigt durch L in der Abbildung. Der Überhang des Tonarms Ihres Plattenspielers sollte 10 mm sein. Lockern Sie die Schrauben, die den Tonabnehmer am Tonarmkopf halten, und schieben Sie den Tonabnehmer nach vorne oder hinten, bis der Überhang richtig eingestellt ist, und ziehen Sie dann die Halteschrauben für den Tonabnehmer wieder an.

Justierung der Armheberhöhe

Wenn der Armheber mit dem Tonarm darauf auf seine maximale Höhe gebracht wird, sollte die Nadelspitze etwa 1 cm über der Schallplattenoberfläche sein. Wenn dieser Wert stark übertroffen wird, so lösen Sie die Schraube, die den beweglichen Teil des Armhebers feststellt, justieren Sie den Armheber auf die richtige Höhe und ziehen Sie die Schraube wieder an. Spielen Sie nach der Justierung der Armheberhöhe eine Schallplatte ab und überzeugen Sie sich davon, daß der Tonarm in abgesenktem Zustand den Armheber nicht berührt.

Absenkszeit des Armhubs

Wenn Sie Ihr Gerät nach einer langen Ruhezeit wieder verwenden, kann es sein, daß der Armhubmechanismus den Tonarm langsamer als normal absenkt. Dies kann auch bei Temperaturwechseln (jahreszeitlich bedingt) auftreten. Diese Eigenschaft verschwindet von alleine wieder, und Sie können mit dem Finger leicht auf den Tonarm drücken, um ihn schneller abzusenken.

Schmierung

Geben Sie alle 200 Stunden (etwa alle 6 Monate bei einer Stunde Verwendung pro Tag) 2 oder 3 Tropfen Öl in die Motorölöffnung. Verwenden Sie das mitgelieferte Öl (schneiden Sie das Ende der schmalen Behälterspitze ab). Entfernen Sie zum Ölen Plattenteller und Antriebsriemen und achten Sie besonders darauf, daß kein Öl auf Antriebswelle, Antriebsriemen, Plattenteller oder andere Teile gerät. Sollte dies vorkommen, so reinigen Sie sorgfältig mit einem mit Alkohol angefeuchteten weichen Tuch.

Overhang adjustments

Overhang is the distance from the center spindle to the stylus when the tonearm is closest to the center spindle, and is indicated by L in the illustration. The overhang of the tonearm of your turntable should be 10mm. Loosen the screws holding the cartridge to the headshell and slide the cartridge backwards or forwards for optimum overhang adjustment. Once the overhang is set, retighten the cartridge-securing screws.

Arm-lifter height adjustment

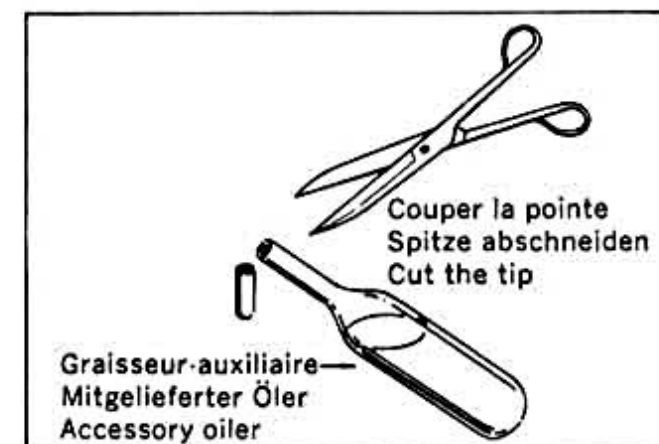
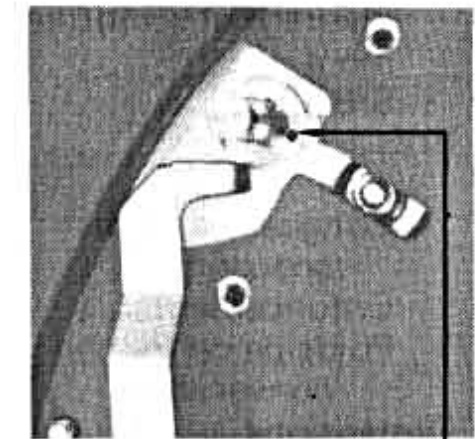
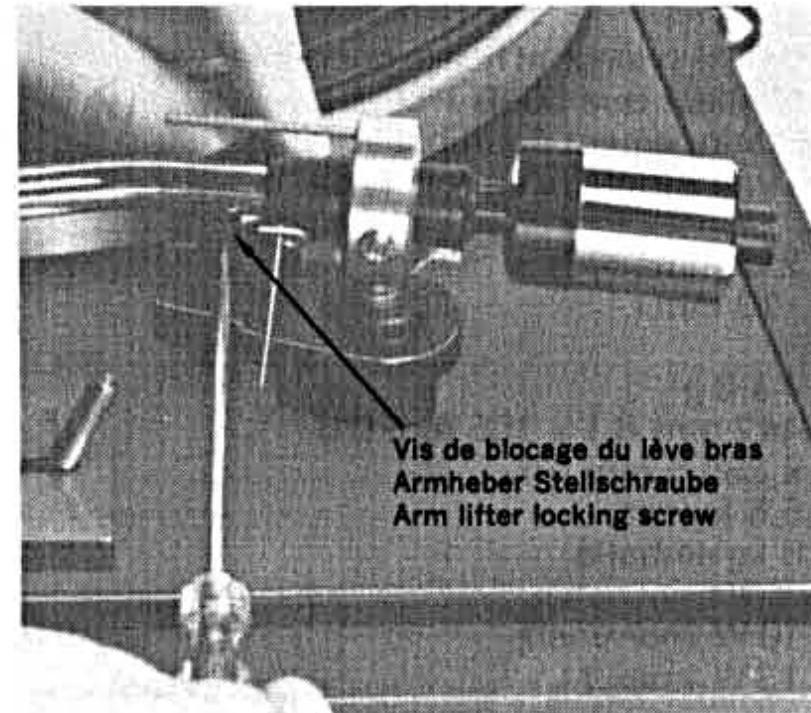
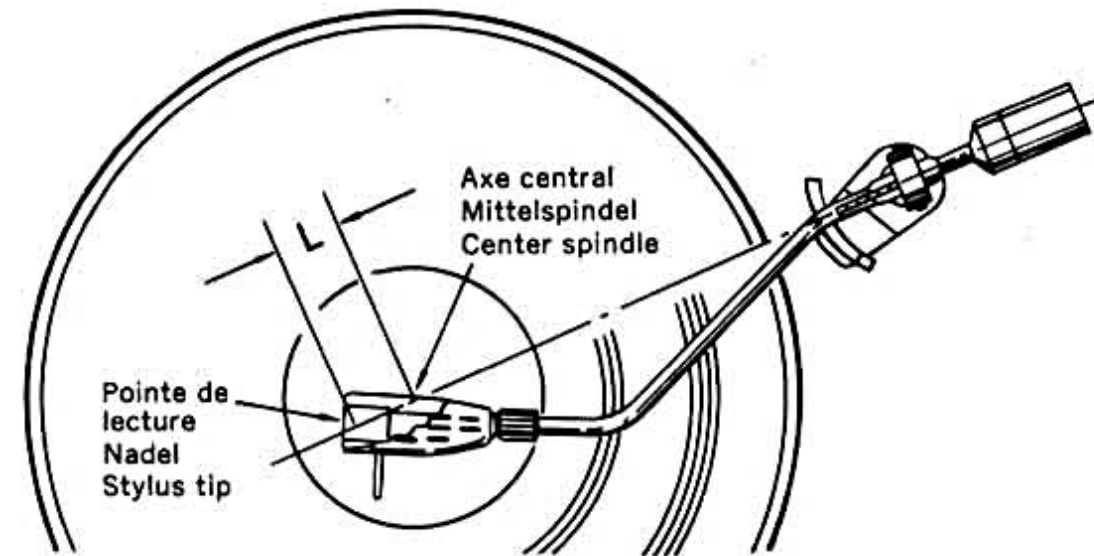
When the arm lifter is raised to its maximum height with the tonearm on it, the stylus tip should be about 1 cm away from the surface of the record. If the height is excessively greater than this figure, loosen the screw locking the movable portion of the arm lifter, adjust the lifter to the proper height, and re-tighten the screw. After the arm-lifter height adjustment, play a record and confirm that the tonearm is not in contact with the arm lifter when the former is lowered for play.

Arm lifter descent time

When you use your unit after a long period of disuse, the arm lifter mechanism may tend to lower the tonearm more slowly than usual. This may also occur in periods of temperature change, such as in the changes of seasons. It will correct itself in time, and you may wish to aid the descent of the tonearm with a light touch of your finger until it does.

Lubrication

Once every 200 hours (about every 6 months with 1 hour per day usage), apply 2 or 3 drops of oil to the motor oiling port. Employ the accessory oil (cut off the end of the narrow container tip). Remove platter and belt to perform oiling and use special care not to contaminate the capstan, belt, platter or other parts with oil. If this should occur, clean thoroughly with a soft cloth moistened in alcohol.



SPÉCIFICATIONS

26	Type	Deux vitesses entraînement par courroie
	Vitesses	33-1/3, 45t/mn
	Platine	Alliage d'aluminium moulé diamètre 300 mm
	Moteur	Typelsynchrone à quatre pôles
	Pleurage et schintille-ment	0,08% (valeur efficace pondérée)
	S/B	Meilleur que 50dB (IEC-B)
	Bras acoustique	Statiquement équilibré Type tubulaire en forme de "S"
	Longueur du bras acoustique	215 mm
	Enfoncement	10 mm
	Poids de cartouche convenable	4 à 8 g
	Dimensions	442 mm (L) x 155 mm (H) x 365,5 mm (P)
	Poids	5,5 kg net 8 kg emballé
	Consommation de puissance	10 W (nominal) 13 W (max.)

- Le voltage/fréquence est mis au point sur celui du secteur où vous avez acheté l'appareil. Le voltage/fréquence ajusté est spécifié sur sa boîte en carton.

TECHNISCHE EINZELHEITEN

Typ	Riemenantrieb mit zwei Geschwindigkeiten
Drehzahlen	33-1/3 und 45 U/min.
Plattenteller	Aluminiumlegierungsspritzguß 300 mm Durchmesser
Motor	Vierpolsynchronmotor
Gleichlauf- schwankungen	0,08% (W.R.M.S.)
Rauschabstand	Besser als 50dB (IEC-B)
Tonarm	Statisch balancierter S-förmiger Rohrtyp
Tonarmlänge	215 mm
Überhang	10 mm
Verwendbares Tonab- nehmergewicht.	4 bis 8 g
Abmessungen	442 mm (Breite) x 155 mm (Höhe) x 365,5 mm (Tiefe)
Gewicht	5,5 kg netto 8 kg verpackt
Stromverbrauch	10 W (nennverbrauch) 13 W (max)

- Die Netzspannung/Frequenz ist für das Gebiet eingestellt, in dem Sie das Gerät gekauft haben. Die eingestellte Netzspannung/Frequenz ist auf dem Verpackungskarton angegeben.

SPECIFICATIONS

Type	Two-speed belt-drive
Speeds	33-1/3, 45 rpm
Platter	Aluminum alloy die-cast 300 mm (11-15/16") diameter
Motor	Four-pole synchronous type
Wow and flutter	0,08% (W.R.M.S.)
S/N	Better than 50dB (IEC-B)
Tonearm	Statically-balanced S-shaped tubular type
Tonearm length	215 mm (8-1/2")
Overhang	10 mm (3/8")
Applicable cartridge weight.	4 to 8 g
Dimensions	442 mm (17-7/16") W 155 mm (6-1/8") H 365.5 mm (14-7/16") D
Weight	5.5 kg (12.1 lbs) net 8 kg (17.6 lbs) packed
Power Consumption	10 W (rated) 13 W (max.)

- The power voltage/frequency is adjusted to the one of the area where you bought the unit. The adjusted voltage/frequency is specified on its carton box.

Instructions de la cartouche (applicables uniquement pour les appareils à cartouche)

Cartouche Type à électro-aimant (SC-37)
 Réponse de fréquence . . . 20 ~ 20.000 Hz
 Tension de sortie 3,5 m V par canal (1.000 Hz, 50 mm/s)
 Impédance de charge . . . 47 k Ω
 Force sur le sillon 2,5 g
 Pointe de lecture Diamant sphérique, 0,5 mil, (SN-37)

- * La présentation et les spécifications sont susceptibles d'être modifiées sans préavis par suite d'amélioration.

Technische Daten des Tonabnehmers (gilt nur für Geräte mit Tonabnehmer)

Tonabnehmer Induktionsmagnettyp (SC-37)
 Frequenzgang 20 bis 20.000 Hz
 Ausgangsspannung 3,5 m V pro Kanal (1.000 Hz, 50 mm/sec)
 Lastimpedanz 47 k Ω
 Nadeldruck
 (Führungskraft) 2,5 g
 Nadel 0,5 mil, sphärischer Diamant (SN-37)

- * Änderungen in Entwurf und technischen Einzelheiten, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Specifications of the cartridge (applicable only to the units with cartridge)

Cartridge	Induced magnet type (SC-37)
Frequency response	20~20,000 Hz
Output voltage	3.5 mV per channel (1,000 Hz, 50 mm/sec)
Load impedance	47 k Ω
Tracking Force	2.5 g
Stylus	0.5mil, diamond spherical (SN-37)

- Design and specifications subject to change without notice for improvements.



SANSUI ELECTRIC CO., LTD.

14-1 Izumi 2-Chome, Suginami-ku, TOKYO 168, JAPAN
TELEPHONE: (03) 323-1111/TELEX. 232-2076